

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Во имя Бога

Караван

Ноябрь 2011 ,5 №

Генеральный директор: Абузар Эбрахими Торкман

Главный редактор: Сеид Хоссейн Табатабаи

Компьютерный набор, верстка и дизайн редакции: Амин Аминиан

Культурное представительство при

Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

(Москва, ул. Гиляровского д.55 тел: +7-495-988-52-29 (30/31/32 ,121609

Факс: +7-495-988-52-28

<http://irankultura.ru>

[ccir@list.ru](mailto:ccir@list.ru)

Материалы, публикуемые в журнале «Караван» не обязательно отражают точку зрения  
.редакции

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Введение .....	4
Календарь знаменательных событий .....	5
Праздник Курбан – праздник очищения человека и освобождения от грехов .....	6
НИМА ЮШИДЖ .....	10
Иранская культура .....	16
и иранское искусство .....	16
Мой бедный Хайям .....	17
Эксклюзивные персидские ковры ручной аботы.....	32
Современный Иран .....	39
Современное иранское искусство Часть 1 .....	40

е Тегеранская Биеннале современной скульптуры .....	48-6
Путешествие по времени или Fereidani, Часть II .....	50
Современная литература .....	64
Ферейдун Мошири .....	65
Детская литература в Иране .....	69
Новые издания .....	79 Роман «Исмаил»
.....	80
Иранская кухня .....	83
Абгушт" .....	84"
Вашем мнение .....	87
ИРАН, который мы до сих пор не знаем .....	88
Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации	

Введение Введение Введение Введение Введение

### ?«Почему «Караван

Ежемесячный электронный журнал «Караван» является вестником любви, добра, дружбы, духовности, культуры и поэзии Ирана – соседа России, ее культурного и гостеприимного .народа

В России мало кому известно, что «караван» - слово иностранное, и в русский язык оно пришло из Персии. Некоторые значения этого слова на русский можно перевести как «путь», «запас провианта» и «весть». В древние времена многочисленные караваны преодолевали Великий .шелковый путь, отдельные отрезки которого пролегали и по территории современной России

Помимо заморских товаров, они несли с собой на Запад и нечто иное: науку, искусство и знания загадочного Востока. Наш журнал посвящен памяти тех времен, когда Запад и Восток обменивались знаниями, культурными достижениями и произведениями искусства. При подготовке нашего журнала мы постараемся представить русскоязычному читателю литературу, поэзию и культуру Ирана. Каждый из номеров «Каравана» посвящен современной литературе, искусству, культуре, а также знаменательным событиям из жизни сегодняшнего .Ирана

.Журнал будет выходить в электронном виде в конце каждого месяца

Караван» приветствует на своих страницах всех, кто интересуется культурой, искусством и » литературой Ирана. Мы надеемся, что наш журнал послужит своеобразным мостом,

средством для более широкого ознакомления россиян с духовным наследием иранской  
!цивилизации

Культурное представительство при Посольстве ИРИ в РФ

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных  
соб Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных соб Календарь  
знаменательных соб Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных соб  
Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных соб Календарь знаменательных  
соб Календарь знаменательных соб ытий ытий ытий ытий

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Праздник Курбан Праздник Курбан Праздник Курбан Праздник Курбан Праздник Курбан  
Праздник Курбан Праздник Курбан Праздник Курбан Праздник Курбан – праздник очищения  
человека праздник очищения человека праздник очищения человека праздник очищения  
человека праздник очищения человека праздник очищения человека праздник очищения  
человека праздник очищения человека праздник очищения человека праздник очищения  
человека праздник очищения человека праздник очищения человека праздник очищения  
человека праздник очищения человека праздник очищения человека праздник очищения  
человека праздник очищения человека и освобождения от грехов и освобождения от грехов и  
освобождения от грехов и освобождения от грехов и освобождения от грехов и освобождения  
от грехов и освобождения от грехов и освобождения от грехов и освобождения от грехов и  
освобождения от грехов и освобождения от грехов и освобождения от грехов и освобождения  
от грехов и освобождения от грехов

Мы поздравляем всех мусульман мира с праздником Курбан. Наступил десятый день лунного  
месяца Зуль-хаджа и торжественный праздник Курбан, когда преобразившиеся в душе  
верующие люди демонстрируют свою любовь и преданность Господу. Пророк ислама (Да  
благословит Аллах его и его семейство!) рекомендовал своим соратникам украсить праздники  
возгласами "Аллах Велик" и сам во время праздников розговенья и жертвоприношения  
выходив из дома, громко кричал: "Ла иляха иллаллах (Нет Бога, кроме Аллаха) и Аллаху  
Акбар". Праздник Курбан – кульминация обрядов хаджа. В этот день правоверные  
мусульмане, которым удалось совершить паломничество в Святую Мекку, с большим  
энтузиазмом, продолжая обряды, приносят в жертву животного, затем совершают  
праздничный намаз и тогда все то, что было им запрещено, становится дозволенным. Этот  
большой праздник отмечают все мусульмане мира, многие после совершения намаза ида,  
приносят в жертву животных и кормят неимущих и от всего сердца отмечают, что воистину, их  
жизнь и смерть в руках Всемогущего Создателя и только Он достоин богослужения. Для  
сближения с Господом нужно пройти сложные испытания. Чем возвышеннее звание человека  
в глазах Бога, тем сложнее будет его

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

испытание. Крайне сложно представить себе испытание, которое прошел его светлость Ибрагим (мир ему!) которому было приказано принести в жертву своего сына Исмаила. За успешное проведение этого испытания Творец приветствовал Ибрагима. Именно этот великий пророк распространил монотеизм, восстановил Каабу и научил людей совершать хадж. В 125 аяте суры "Женщины" Господь восхваляет Ибрагима: Кто лучше исповедует религию, чем тот, кто предал лик свой Богу, добро творит благочестиво, И следует путем ханифа Ибрагима! Поистине, Господь взял другом Ибрагима! Из коранических аятов следует, что Ибрагим (мир ему!) во сне увидел принесение в жертву Исмаила и был крайне озабочен. Второй раз, увидев тот же сон, он убедился, что это божий приказ. Тогда началась борьба между страстью и разумом, но в конце концов победил разум. Он рассказал все сыну и спросил его мнение. Сын утешил и заверил его в том, что с терпением выполнит божий приказ. Диалог между Пророком Ибрагимом и Исмаилом был полон любви, бдительности и довольства. Ибрагим с наибольшей искренностью приготовился к испытанию. Сатана неоднократно пытался обмануть и удержать его от принесения сына в жертву, однако Ибрагим бросил в него камень и отвернулся от него. В последнюю минуту Господь приказал ему принести в жертву овца. Таким образом, он и его сын прекраснейшим образом продемонстрировали свое рабство перед Всевышним Создателем. Во время хаджа паломники, вспоминая об этом событии, бросают камень, чтобы удалить от себя Сатану. В аятах 102-109 суры Саффат отмечается: И вот, когда он возраста труда достиг, Отец сказал: «Мой сын, я вижу сон, что жертвенным убоим тебя я Богу приношу. Ты посмотри, что мыслится тебе об этом». И сын сказал: «О мой отец! Ты делай то, что ведено тебе, и ты найдешь, что я - коли угодно Богу - найду в себе смирение и твердость». Когда же оба предались Господней воле, и сына на чело отец уже поверг, воззвали Мы: «О Ибрагим! Ты оправдал уже видение свое!» - Мы так вознаграждаем добротворцев. Сие - поистине (Господне) испытанье, и искупили (сына) Мы его Великой жертвой. И

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Мы оставили над ним в народах, что пришли потом, (Благословение Господне): «Да будет Ибрагиму мир во всех мирах!» В этом рассказе особого внимания заслуживает личность Исмаила. Твердая воля этого молодого человека весьма поучительна. Его преданность божьей воле и его изумительное терпение послужат примером единобожия и самоотверженности для всех молодых людей. Этот крепкий духом и симпатичный парень мог, как его сверстники, развлекаться, однако он имел такое глубокое понимание жизни, что в наилучший период своей жизни занимался восстановлением Каабы и служил в этом святом месте. Священный Коран ясно перечислил качества Исмаила. Он был старшим сыном Ибрагима и прадедом Пророка Мухаммада (Да благословит Аллах его и его семейство!) и получил прозвище Забихулла (жертва Бога). В Божественном Писании его имя повторяется 12 раз. Ему также назвали истинным пророком, искренним, благородным и соратником Ибрагима при восстановлении Каабы. Он помог отцу очистить Божий храм и благодаря его благословенному существу появился родник Замзам. В 86 аяте суры Скот отмечается: И Исмаилу, Аль Йасау, Йунусу и Луту, их всех возвысили Мы над мирами. Обряд жертвоприношения помогает

сближению человека с Господом и укрепляет в нем благочестие. В Коране говорится, что для Господа важна не сама жертва, а благочестие. Принесение жертвы радует Господа. Шестой непорочный имам его светлость Садык (Да будет мир с ним!) сказал: "С пролитием первой капли крови будет прощен тот, кто принесет ее в жертву и это дело показывает кто с любовью и преданностью поклоняется Господу". Праздник Курбан – это праздник рабства. В этот день верующие отдаляют от себя страсти и все то, что мешает их возвышению. Когда человек с удовольствием приносит животного в жертву угоду Возлюбленному Господу, на самом деле он искореняет в себе страсть и этот момент нужно отметить особенно торжественно

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Эта традиция донесена до нас со времени Пророка Адама (мир ему!). его сыновья Хабиль и Габиль (библейские Каин и Авель) принесли жертву, однако жертва Габилы не была принята Господом из-за отсутствия благочестия. С того момента принесение жертвы стало традицией и считается одним из главных обрядов хаджа. Пятый непорочный имам его светлость Бакир (Да будет мир с ним!) сказал, что Создатель любит жертвоприношения. Польза этого дела заключается в том, что таким образом можно кормить неимущих. Например, в этом году некоторые мусульманские страны объявили, что отправят жертвенное мясо в Пакистан, жители которого пострадали от наводнения. В исламском лексиконе Ид (праздник) означает обновление, преобразование, предпосылку которого может подготовить связь с Богом. На самом деле праздником является тот день, когда человек очищается от грехов и, как изволил сказать его светлость Али (Да будет мир с ним!), каждый день, когда человек не совершает греха, считается праздником. Праздник Курбан – праздник очищения человека и освобождения от грехов. Мы еще раз поздравляем вас с этим большим праздником

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

НИМА ЮШИДЖ НИМА ЮШИДЖ НИМА ЮШИДЖ НИМА ЮШИДЖ НИМА ЮШИДЖ 21 Ноябрь

Основоположник новой поэзии в Иране Нима Юшидж – псевдоним основоположника современной поэзии Али Эсфандияри, сына Ибрахим Хана Азам-ас-Солтане Нури, появившегося в сельской местности Юш провинции Нур. Начав обучаться грамоте у местного ахунда, он продолжил свое образование уже во французском коллеже Сен-Луи в Тегеране. Знание французского позволило Нима Юшиджу познакомиться с западной литературой. В автобиографическом очерке он писал: «Знакомство с иностранным языком открыло мне новую дорогу». В 1922 году вышла в свет его «Поэма о поблэкшем». Именно Нима мы обязаны появлением нового течения в поэзии "Ше'ре ноу" (новая поэзия). В 1923 году на рассвете новой поэзии он написал первую романтическую поэму "Афсане", а через четыре года вышло в свет еще одно лирическое стихотворение "Семья солдата" (1927). В 1931 году в возрасте 33 лет Нима начал свою преподавательскую деятельность в школе Хакима Низами Астара. Это был очень важный период в жизни поэта, значительно повлиявший на его мировоззрение

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Интересно отметить тот факт, что он начал писать стихи еще в молодые годы, поощряемый своим учителем Незамам Вафа. Это видно из частично сохранившихся записей, сделанных Нима Юшиджем в 1932 - 1936 годах. Турадз Гочани собрал в поэтическом сборнике такие произведения поэта, как «Поэма о поблекшем», «О ночь», «Благодеяние презренных », «Лев», «Маленький источник», «Воспоминания», «Коza Мулы Хасана», «Кокетливый цветок», «Харкан», «Лиса и петух», «В память о моей родине» и др. Во время конституционного режима и после, особенно с приходом к власти Реза Хана и до конца его правления, смелые поэты, пишущие о реальности и на политические темы, подвергались гонениям. Например, погибают Эшки и Фаррухи, Ареф Казвини становится затворником и умирает от голода, той же участи подвергся и Ирадз Мирза. В этот же период Нима обращается к своему особому символизму, посредством которого он завуалированно выражает свои политические взгляды. Так, в диване Нима не только большое количество стихов является явно демонстративным, но и названия стихов говорят сами за себя, например: «Феникс», «Колокол», «Птица Амина» и др. Покойный Ахаван Салес рассказывал: «Однажды после переворота шах спросил в тюрьме: «Возможно ли снова писать стихи так, чтобы они были понятны народу, а не этим этим господам ?» По мнению лингвистов и критиков поэзия Хафиза также полна метафор и игры слов, тех же приемов, что можно наблюдать и в поэзии Нима. Согласно воспоминаниям писателя Джалал Але Ахмада вечерами на собраниях декламировались стихи, и когда наступала очередь Нима, перед всеми предстала молния, электричество, на столик выступающего ставили свечу, и Юшидж начинал читать стихотворение «О, люди!», явно отражавшее царившее в салоне настроение и атмосферу. Поэт не был богат. Небольшие деньги, получаемые от Министерства культуры того времени едва покрывали расходы. Его супруга Алие Ханум была служащей национального банка (Банк-е Мелли Иран), и поддерживала Нима на протяжении всей жизни

#### Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

В пенсионном возрасте Нима, находясь дома, сочинял стихи. Проведя большую часть своей жизни в Юше, он с трудом мог гармонично сосуществовать с городской литературой и культурой. Юшидж всегда любил горный воздух и многими часами предавался воспоминаниям о месте своего рождения. А с приходом лета Нима сдавал в аренду свой дом, расположенный на улице Дазашиб, и возвращался в родные места. Последние десять лет своей жизни Нима дружил с многими поэтами. Его постоянно окружала молодежь, с которой он проводил беседы. Эти годы проходили безмятежно, и не были заметны следы его внутренних переживаний. В его взгляде просматривалось умиротворение, движения казались размеренными. Джалал Але Ахмад вспоминал: «Этот человек был далек от разного рода претензий, он жил скромно и просто. Обладая чистым сердцем, присущим жителю деревни, его удивляло все. Чем больше затягивала свою петлю жизнь, тем туже затягивал он свой пояс. Так, годами оставалась скрыта жемчужина в сердце раковины дисгармонии. В его глазах-зеркале нашей эпохи, светился покой, как будто проистекавший из его покорности.» В последние минуты жизни он попросил принести Коран. Последний стих, который он прочет в этом мире, был клятвой всем ангелам. Всю свою жизнь он безумно любил место, где родился и вырос. В своем завещании он просил предать его прах родной земле. Исследование новой поэзии Поэзию Нима можно рассматривать с двух позиций: 1. Содержания 2. Формы а) Отличительной чертой содержания его стихов является новый взгляд на природу, новая социальная ориентация, использование приемов для раскрытия социальных проблем,

отражение природы и местных цветов. б) Особенности его формы –бейт может состоять, как .из длинных, так и из коротких меср (полустийий), перестановка рифм

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Виды новой поэзии: 1. Свободная поэзия или поэзия Нима 2. Белый стих 3. Поэзия новой волны Свободная поэзия или поэзия Нима: ей присуще наличие размера, при отсутствии четкой рифмы. К этому стилю можно отнести таких поэтов, как Мехди Ахван Салес, Сухраб Сепехри, Кайсар Амин Пур. Белый стих: есть мелодия, но нет размера (аруза), рифма может отсутствовать. Представителем этого стиля является Али Масуи Гармаруди. Поэзия новой волны: Здесь нет ни мелодии, ни рифмы, ни ритма. От прозы её отличает наличие поэтической фантазии. В этом стиле писал Ахмад Реза Ахмади. Простота поэзии Нима В этом разделе будет приведен отрывок стихотворения, которое при своей простоте исполнено глубокого смысла: Однажды из деревни в город женщина пришла. Вокруг окинув взор, осколки зеркала нашла, Воскликнула: «Да это чистый жемчуг!» Взглянула в зеркала осколки, Себя увидев, извинилась: «Сестра прости, ей-богу, я не знала ,что этот жемчуг - твой» Мы родом обе из деревни, А в «зеркале целого мира меньше всего мы знаем себя самих

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Родина Нима Дом Нима Юшиджа, известного, современного поэта-новатора находится в деревне Юш. Он представляет собой центральный дворик с многочисленными комнатами с каждой стороны, и багодаря особым декоративным элементам, таким как: причудливая кирпичная кладка, изящная лепка и окнам с подъемной рамой,- считается известным историческим памятником Мазандерана эпохи Каджаров. Нима Юшидж, основоположник новой поэзии Ирана родился в этом доме в 1898 году. Более 200 лет назад этот дом, площадью 1586 кв.м. с лепной работой и красивыми подъемными окнами, был построен дедом Нима, известным Назем Эла Йоле. В 1947 году Нима описывает этот дом в стихотворении «Отчий дом». В начале января 1960 года он умер в Тегеране и был временно захоронен на кладбище Ибн Бабуйе. Но по его завещанию Организация «Культурное наследие Мазандерана» и многочисленная группа мыслителей, друзей-литераторов захоронили его тело в родной земле в 1995г. Стоит упомянуть, что с 1994 года Организация «Культурное наследие Мазандерана» начала ремонт и реконструкцию здания с целью основания в нем первого музея «Поэзии Ирана». Дом Нима Юшиджа на улице Дазашиб в Тегеране Последние годы своей жизни Нима Юшидж провел в Тегеране, в доме на улице Дазашиб Таджриш, где и покинул этот мир. Безусловно, дом Нима для каждого, кто интересуется литературой и в особенности современной персидской литературой является своего рода памятью. После смерти поэта дом был продан, и спустя многие годы решено было его снести. Это дало толчок тому, что культурное общество незамедлительно занялось его спасением. В короткий срок (48 часов) компания «Хешт и Хуршид» подготовила и представила Организации «Культурное наследие» законный акт на дом вместе с планом для предотвращения его и сноса и причисления его к списку национальных

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

памятников страны. Этот дом, насчитывающий 50-летнюю историю, занимает 180 метров земельного участка, общей площадью 680 кв.м. построен в современном стиле архитектуры Шамира. В доме веранда с восемью колоннами, дворик и сад с множеством старых деревьев. Есть надежда, что однажды благодаря соответствующему проекту этот дом превратится в музей Нима Юшиджа

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Иранская Иранская культура культура культура культура культура культура культура  
и иранское искусство и иранское искусство и иранское искусство и иранское искусство и  
иранское искусство и иранское искусство и иранское искусство и иранское искусство

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Марат Аваз-Нурзеф

(Ташкент)

Мой бедный Хайям

О переводах одного рубаи .1

Поэтические переводы – не моя стихия: нет времени, регулярно являю на свет собственных «детей». К тому же существует устоявшееся мнение, применительно к большим и великим поэтам безоговорочное: стихи наиболее ценны в оригинале, а перевод, сколь бы ни был хорош, есть явление вторичное. Это никоим образом не означает, что переводы отрицаются или же как-то принижается работа переводчиков. Напротив: без них каждая из национальных литератур так и варилась бы в собственном соку. А без взаимодействия произведений, авторов, исследователей, читателей, издателей и книготорговцев разных народов и языков не было бы такого явления, как Мировая Литература. На уровне же индивидуальном, например, мне, способному читать без словаря лишь на трёх языках, были бы недоступны бессмертные творения других культур и традиций. Можно назвать немало имён от Гомера до Бодлера, от ...Сапфо до Коэльо, от Катулла до Борхеса

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

В семье старшего сына я взял в руки «Рубайят» Омара Хайяма. Некогда такой сборник в твёрдом переплёте синего цвета имелся и у меня... В нём каждое рубаи дано сразу на трёх языках: персидском, узбекском и русском. К сожалению, данный экземпляр начинается лишь с 35-й страницы, предыдущих нет: книге всё-таки почти сорок лет, и она немало покочевала и повидала на своем веку. Видимо, имена переводчиков были даны в её начале, так как на сохранившейся в целости последней странице есть лишь заключительное рубаи-напутствие .«(опять-таки в трёх версиях), русский вариант которого называется «От составителя



Замысел и амбиции авторов издания – мол, читайте, сличайте и оценивайте нашу работу – диктуют соблюдение неукоснительного требования: тексты каждого рубаи на переводных языках должны быть тождественными друг другу и в то же время эквивалентными оригиналу

Совершенно не зная арабской грамоты и фарси, я твёрдо могу судить лишь о других текстах. Доступные мне две версии четверостишия «От составителя» близки друг к другу. Что же ...касается соответствия переводов рубаи самого Хайяма между собой и первоисточнику

:Только один пример: рубаи №35 на 39-й странице. Сравниваю переводные варианты

,Кошки тинч жой топиб, кетиб бўлсайди

.Ё бу узоқ йўлни ўтиб бўлсайди

Юз минг йилдан кейин орзу-умидлар

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.Тупроқдан кўкатдек униб кулсайди

?Неужто для отдыха места мы здесь не найдём

?Иль вечно идти нескончаемым этим путём

О, если б надеяться, что через тысячи лет

!Из чрева земли мы опять, как трава, прорастём

!Разительная разница

Чтобы это стало видно и читателю, который из данных трех языков владеет только «великим и могучим», выполняю буквальный перевод с узбекского

,Будто бы дано найти место спокойное и туда уйти

.Или можно было бы этот долгий путь пройти

Если бы через сто тысяч лет мечты и надежды

.Могли бы улыбнуться, пробившись из земли, как трава

Согласитесь, что «для отдыха место» и «место спокойное» в данном контексте – это совершенно несопоставимые, противоположные по смыслу, понятия. Более того, даже при недоступности мне оригинала, я могу с полной уверенностью утверждать: энциклопедист Восточного Ренессанса отнюдь не надеялся воскреснуть через века и эпохи телесно (как утверждает русский переводчик). Но хотел бы донести до грядущих

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

поколений свои пожелания и надежды (что хорошо видно из узбекской версии). А также чаянья, чувства и истины, запечатлённые античными мыслителями в своих произведениях, которые были столь же присущи человеческому обществу и через тысячу лет и больше после авторов Древнего Мира, в XI веке, когда творил Хайям. (Он родился и умер в иранском городе Нишапур, важном экономическом и культурном центре Востока тех времен, но немало прожил и в Самарканде. О том же, что труды античных творцов были известны самому Хайяму, свидетельствуют другие рубаи, а также его математические и философские труды). Русский же переводчик, если говорить без обиняков, свёл глубокий смысл данного катрена до уровня бытовых, сиюминутных желаний и интеллектуально-духовных построений, не могущих иметь ни фактических подтверждений, ни строгих умственных доказательств, втиснул Хайяма (спустя опять-таки почти тысячу лет) в теософические рамки, которыми мудрый нишапурец явно пренебрегал в пользу категорий из разряда вечных, возвышенно-поэтических, философских, фундаментальных

Нельзя не заметить и того, что в узбекском тексте нет никаких вопросов и восклицаний.

Переводчик же четыре строки рубаи превратил в три эмоционально-экспрессивных предложения: два вопросительных и одно восклицательное. Конечно, в узбекском языке, как и в любом другом, не обходятся без восклицаний. Но в переводах, как в данном случае, они нередко возникают из-за неспособности толмача к адекватной передаче мыслей и чувств. И в результате, например, у русского читателя давно сложилось некое стереотипное мнение о

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

напыщенности восточных языков, манер поведения, разговора и письма. На самом деле, всё далеко не так

От заведующего кафедрой факультета международной журналистики Узбекского государственного университета мировых языков Уткира Умарова я узнал, что составитель сборника «Рубайят» работает в Институте востоковедения. В этом учебном заведении, как выяснилось, функционирует и «Библиотека Шоислама Шомухамедова» (книги, изданные при его участии), в которой разыскиваемого мной сборника не оказалось. Однако по всем признакам получается, что синенькая книжица с вырванными страницами – это повторное, стереотипное издание «Рубайята», имеющегося в «Библиотеке» и выпущенного тем же издательством имени Гафура Гуляма годом раньше

Не удивительно, что советский народ считался «самым читающим в мире»! В одном только ...

Ташкенте «Рубайят» Омара Хайяма из 298-ми четверостиший издаётся в 1970 году в астрономических по нынешним временам количествах – 100 тысяч экземпляров, а в 1971-м – выпуск повторяется, но уже тиражом в 210 тысяч! Навряд ли все тонны «хайямизированной» бумаги (а также Ленинианы, Пушкинианы и т.д.) использовались по назначению. Да и те, что не пускались на всякого рода «технические нужды», большей частью скучали на полках у трудящихся: в те годы иметь домашние библиотечки было престижно. Потому-то книги, несмотря на огромные тиражи, пребывали в дефиците. Сейчас же некоторая часть сохранившихся советских «тонн» в связи с

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

выездом их бывших хозяев за пределы Узбекистана пролёживает в букинистических магазинах в ожидании редких посетителей: теперь иметь книги не только не модно, но даже как бы стыдно. Имеешь библиотеку? – Значит, ты атавистический пережиток прошлой эпохи! Значит, ничего более стоящего у тебя нет! Значит, ты не нашёл места под солнцем новых времён!  
..!Значит, ты никчёмный человек

Но вернёмся к обсуждаемым рубаи. Ещё одно замечание: считается, что узбекский язык в сравнении с русским несколько «рыхловат», что для схожего выражения одной и той же мысли на первом языке требуется больше слов, чем на втором. Однако каждая строка разбираемого четверостишия на русском языке состоит из 14 слогов, в то время как на узбекском – лишь из 11-ти. Но при этом узбекская версия, подчёркиваю ещё раз, много выше,  
. шире, глубже

Я нередко и не без оснований костерю своих соплеменников нынешнего времени. Но, читая рубаи, вдруг увидел: узбекский язык велик и могуч. И гордость шевельнулась в моём сердце восточного человека. И радость растеклась по давно «русифицированным» жилам: есть возможность сказать доброе слово о достоинствах языка, к которому узбеки имеют прямое отношение (конечно, далеко не только нынешние!). И захотелось о своём «открытии» заявить  
. во весь голос

Одиннадцатисложник не дался и мне, но в число 13, которое в жизненных ситуациях ...  
:нередко сопутствовало и благоприятствовало Пушкину (как и мне, кстати), я всё же уложился

,Будто б дано край покоя сыскать и уйти

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.Иль к нему путь безмерный было б можно пройти

Если б чаяньям нашим через тысячи лет

.Было б дано, как траве, из земли прорасти

И теперь, отметив, что иранист Уткир Умаров подтвердил тождественность текстов обсуждаемого рубаи на персидском и узбекском языках, ещё раз сравним три варианта на русском: из сборника, мой буквальный перевод с узбекского и мою же обработку подстрочника. И ещё раз не могу не сказать: печатное четверостишие явно ведёт читателя «не в ту степь»! Более того, первые две строки не согласуются между собой. Словом, это – не Омар .Хайям, а вымышленная «шелуха», наклепленная на него переводчиком

:Сделаю выводы, пусть даже кто-то и сочтёт их максималистскими

Расхождения по смыслу и аллюзиям, показанные на примере переводов одного и того же .1 рубаи, пусть и на два различных языка, но помещённых на одной и той же странице сборника  
.- недопустимы

Приемлемое по мыслям и настроениям приближение перевода к оригиналу вполне .2  
.достижимо

Достижимо при условии, что литературную обработку подстрочника будет выполнять .3  
Мастер слова, владеющий языком оригинала хотя бы в той мере, коей достаточно для вполне  
.адекватного понимания и восприятия первоисточника

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Осталось сказать, что переводчиком «Рубайята» на русский язык является Владимир Державин  
(1908-1975). А на узбекский – знаток фарси, доктор филологических наук, профессор, поэт,  
переводчик, автор множества научных трудов и литературных сборников Шоислам  
...Шомухамедов

...Оказывается, Мастер в 2007 году, к великому сожалению, ушёл в мир иной

Имя Алишера Шомухамедова встретилось в интернет-библиографии по Омару Хайяму: автор  
статьи 80-х годов. Скорее всего, быть бы и ему, шедшему по стопам отца, профессором, но с  
крахом СССР развалились и способы жизнеустройства, и прежняя шкала ценностей: сын,  
.оказывается, давно ушел в бизнес

Жаль, что на рубаи №35 я взглянул достаточно пристально только теперь, а не лет пять назад.  
...«Может, мы с Шоисламом-ака явили бы на свет иной «Рубайят

Рубаи. Рубайат. Рубонет .2

Спустя 17 месяцев после написания вышеприведённой статьи, во второй половине октября  
2009 года, пребывая в доме у сестры в нашем родном городе Карши, я обнаружил в её  
библиотеке шикарное поступление: «Омар Хайям. Рубайат» (Москва, Олма Медиа Групп,  
2008). Книгу по внешнему виду можно было принять за эксклюзивное издание Корана,  
осуществлённое каким-нибудь нефтяным шейхом

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Востока. Тогда мое знакомство с томом и ограничилось его «одежкой». На большее тогда и не  
тянуло: роковую черту между мирами безвозвратно пересекла 86-летняя мама. Слезы,  
...похороны, поминки, траур, печаль, временами оцепенение

Десятью днями раньше, у себя дома, в Ташкенте, у меня родилось стихотворение «В ожидании  
мессии». В последующую неделю периодически давала о себе знать интуитивная тревога за  
маму. Внутренний голос говорил: надо ехать. Но не мог: моя нога, сильно пораненная из-за  
падения с развалившейся лестницы, всё ещё требовала медицинского присмотра. За три дня  
до скоропостижной (во сне) кончины мамы, пребывавшей до того в состоянии, для ее лет  
вполне удовлетворительном и стабильном, я обозначил форму названного стихотворения –  
рубонет: «состоит из трех рубаи, написанных строго в едином размере и стиле, во всех строках  
.«с одинаковыми клаузулами (мужскими) – окончаниями и цезурами – паузами

Валерий Брюсов в своем пронзительном произведении (в четырех катренах), выразил общее и главное для всех серьезных стихотворцев: поэт ловит сердцем черты особых моментов своей жизни – и в буднях, и в праздник, и в страсти, и в счастье, и в горе, – чтобы потом поведать о них своей Музе

,Не знаю, жить мне много или мало

– ,Иду я к свету иль во мрак ночной

,Душа тебе быть верной не устала

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.Тебе одной

Вот и у меня семейное несчастье вылилось в те дни в рифмованные строки, из которых сложился рубонет

,На дне могилы, в нише боковой

,Пристроил маму собственной рукой

,Лицо погладил ей в последний раз

.И вытащен наверх был сам не свой

,Щель ниши перекрыл из досок щит

,Возвратный грунт, взъерошившись, спешит

,Вослед печально лишек сбился в горб

...Мулла суру привычно ворошит

В земле ту нишу и в душе моей

.Могильщик вырыл в должности своей

...Обязанности справит в срок и червь

.Но мать нетленна в памяти детей

Спустя три недели я опубликовал эссе «Любовь цивилизованной эпохи», в которое без ...изменений переключалось вышеприведённое определение рубонета

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Более внимательное рассмотрение «олмагруппного Хайяма» состоялось несколько позже, когда я вернулся в Карши на мамины «40 дней». И оно вызвало возмущение. В двухстраничном предисловии, якобы взятом из словаря Брокгауза и Ефрона, рубаи (особый

тип восточного стихотворения из четырёх строк) называют словом «рубайат», тогда как последнее означает не что иное, как «сборник рубаи». Кроме того, показались подозрительными некоторые из художественных миниатюр (а они – на каждом листе увесистого фолианта) – уж слишком сексуализированные для средневековых мусульманских живописцев, на которых ссылаются издатели. Немало в сборнике откровенно гедонизированных текстов. Вызывало недоумение и то, что в переводном сборнике заметное место занимают произведения, которые нельзя отнести к рубаи: не соответствуют либо способом рифмовки, либо числом строк, которых больше (нередко намного) канонических .четырёх

Подлинность. Мимикрия. Подлог. Бизнес. Нажива .3

Я вновь – в третий раз за последние полсотни дней – оказался в родном городе в конце того же 2009 года: день рождения сестры. И Новый год встретил в ее семье. Мой цифровой «Nikon» в те дни и запечатлел в своей памяти наиболее возмутительные иллюстрации «Рубайата» от «Олма Медиа Групп». Вместе со снимками, относящимися к первой части настоящего эссе, а также изображениями подлинных восточных миниатюр, взятых в Интернете, они составили

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

своего рода наглядное свидетельство, которое ниже и представляется с минимумом .комментариев

Рубайат» Омара Хайяма (Ташкент, 1971 г.), с которого взято разобранный в первой части » – .1  
.рубаи

.Последнее рубаи ташкентского сборника – .2

.Рубаи №35 сборника, ставшее объектом нашего внимания – .3

.Рубайат» Омара Хайяма, Москва, «Олма Медиа Групп», 2008 г» – .4

.Титульный лист «олмагруппного» сборника – .5

.«Общепринятый портрет Омара Хайяма, приводимый и в московском «Рубайате – .6

Снимок в подтверждение того, что «Олма Медиа Групп» разместил в своем сборнике – .7  
.немало текстов, которые не могут быть отнесены к рубаи

.«Выходные данные сборника «Рубайат – .8

Более крупным планом часть выходных данных, касающаяся источников художественных – .9  
.«миниатюр, использованных «Олма Медиа Групп» для сборника «Рубайат

Эротические миниатюры «олмагруппного» Хайяма. Большинство из них, по моему – .21-10  
скромному мнению, никак не может принадлежать мусульманским художникам, которым .приписывается авторство, а сработано современным ремесленником по заказу издательства

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Для сравнения с «олмагруппными» подделками несколько миниатюр иранских — .28-22  
.художников

Образцы творчества подлинного Мухаммада Таджвиди, опороченного издателями- — .30-29  
.делягами

Что же касается Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона, из которого, как утверждается, взято Предисловие «олмагруппного» фолианта, так там отсутствуют понятия «рубайи» и «рубайат». Убедиться в этом можно на сайтах Словари и Русская история сквозь .гатчинскую призму

В 86-томном справочном издании Брокгауза и Ефрона (выходившем в течение 1890-1907 годов) упоминаются два Хайяма. Это отметил (Иранский Интернет-журнал «Караван», № 4, октябрь 2011 г.) профессор Олег Акимускин, один из крупнейших специалистов сегодняшней России по персидской литературе: «В томе 42 есть статья «Омар Аль-Кайями» об ученом- .«математике. В томе 73-м – статья «Омар Хейям или Хейям» – о поэте

Да, «олмагруппное» Предисловие составлено на основе второй статьи, в которой восточное четверостишие называется «робайи». Но никак не «робайат» (этот термин и не упоминается в статье «Хейям»)! И тем более не «рубайат», как утверждают «знатоки» от «Олма Медиа Групп»! И дело не в вариантах русской транскрипции персидского слова. Но в том – :подчеркнем еще раз, – что

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

законченное стихотворение в четырех строках, три из которых взаимно рифмуются, а - ;четвертая, как правило, остается свободной, – это рубайи

.рубайат (общепринято писать «рубайат») есть собрание четверостиший, сборник рубайи -

Тираж обсуждаемого «талмуда» «Омар Хайям. Рубайат» – 100 тысяч экземпляров. В наше-то время! При цене, как можно предположить, не менее... – Словом, дело тянет на несколько !.миллионов у.е

Остаётся только развести руками: «Олма Коммерц Групп»! Выделяет кренделя почище промахов добропорядочных переводчиков! Те, если подставляли и подставляют ножку великому Хайяму, то невольно. А нечистоплотные издатели – намеренно, в угоду нынешним ..!поветриям, моде, бизнесу и наживе. Оттянись по полной

!Но

Приписывание Омару Хайяму, творившему в XI веке, гедонизма, сексуальности и пьянства в расхожих акцентах века XXI-го, а также ремесленническая подделка иллюстраций, призванных еще больше раздуть интерес покупателя через создание у него эротических настроений и

фантазий, – это не только безнравственно, не только порочно, но и попахивает вполне  
.квалифицируемым криминалом

Резонанс .4

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Настоящее произведение – это результат значительной переработки и существенного  
дополнения предыдущей версии, осуществленных специально для интернет-журнала  
.««Караван

Предыдущая версия эссе (с «Картинным приложением») в «Живом Журнале» вызвала отклики  
:читателей. Их мнения сводятся к тому, что

;публикация нужная –

в роскошный по внешнему виду московский «Хайям» в угоду наживе намеренно введены –  
;несоответствия, искажения и извращения

ремесленнические подделки иллюстраций в этом издании, приписанные мусульманским –  
художникам, ни по содержанию, ни по стилю, ни по манере, ни по палитре никак не могут  
.(принадлежать последователям Пророка ислама (ДБАР

.Май 2008 – декабрь 2011 годов

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

?Эксклюзивные персидские ковры ручной работы Какие ковры эксклюзивные

Говоря об эксклюзивных коврах ручной работы, сложно провести определенные границы и  
отделить «эксклюзив» от «неэксклюзива». Тем не менее, большинство ценителей ковров  
придерживаются следующих критериев: Критерии эксклюзивности ковров ручной работы

ковры ручной работы с исключительным уровнем детализации узора; ☐ как правило, это  
ковры, созданные профессиональными городскими мастерами; ☐ в эксклюзивных коврах  
используются высококлассные материалы; ☐ плотность эксклюзивных ковров не менее 600  
тысяч узлов на м2. Главное помнить, что эксклюзивный ковер – это, прежде всего, вручную  
сотканный ковер, ковер на который затрачено огромное количество человеко-часов труда, -  
труда кропотливого, требующего высочайшей концентрации и профессионализма. Самые  
изысканные ковры могут быть любого размера. Эти ковры производят в городских студиях, где  
созданы лучшие условия для ковроткачества, нежели чем в кочевнических лагерях или домах,  
где также ткют ковры. В работе над ковром используются точные и качественные инструменты,  
что исключает риск случайного повреждения ковра при работе. Большинство ковроткацких  
студий, производящих эксклюзивные ковры ручной работы, находится в Иране (Персии),  
поэтому говоря об эксклюзивных коврах, мы говорим оперсидских коврах. Где ткют самые  
?лучшие ковры



Основные ковроткацкие центры Ирана сконцентрированы в следующих городах:  
Исфахан, Наин, Кум, Кашан, Табриз. Разумеется, каждый из

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

городов отличает своя школа ковроткачества и стиль. Благодаря этому принадлежность ковра к тому или иному ковровому центру Ирана можно определить просто смотря на ковер

На фото: шелковый персидский ковер Кум, ручная работа, дизайн Хешти Плотность и материалы эксклюзивных ковров

Практически все эксклюзивные персидские ковры отличаются высокой плотностью: от 600 тысяч до миллиона (и больше) узлов на м<sup>2</sup>. Высокая плотность обуславливает использование качественных и «тонких» материалов. Поэтому в большинстве эксклюзивных персидских ковров так или иначе используется шелк. Так, самые плотные ковры всегда изготавливаются на шелковой основе, ворс ковра может быть как полностью из шелка (как в большинстве кумских ковров, а также в некоторых, кашанских, исфаханских, наинских, реже тебризских), так и из комбинации шелка и шерсти (это ковры

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

(из Исфахана, Наина, Табриза)

На фото: шелковый персидский ковер Кум, ручная работа, дизайн Афшан Ислими В тех настоящих эксклюзивных персидских коврах, где шелк используется в комбинации с шерстью, чтобы подчеркнуть детали, задействуется тончайшая дорогая шерсть – «корк». Это шерсть с загривка ягнят, причем жирная. Это самая мягкая и тонкая шерсть, с которой легче работать, чем с обычной овечьей шерстью

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

На фото: персидский ковер Исфахан, ручная работа, дизайн Дерахти (древо жизни) Красители эксклюзивных ковров

Для окраски пряжи эксклюзивных персидских ковров применяются натуральные красители из минералов, растений и насекомых. В последние десятилетия из-за дороговизны и сложности изготовления натуральных красителей последние часто замещают синтетическими.

Преимущества натуральных и синтетических красителей – это тема для отдельной статьи, однако отметим здесь лишь то, что ковры с натуральными красками стоят гораздо дороже их аналогов окрашенных синтетикой (что немудрено, ведь первые в последнее время становятся чуть ли не дефицитом). Чтобы персидский ковер выглядел гармонично, красители изготавливают и подбирают с чрезвычайной кропотливостью. В изготовлении эксклюзивного персидского ковра вообще нет мелочей, любой нюанс влияет на конечный результат. Вековые традиции и опыт ковроткачества в Иране

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

обеспечивают доскональное знание всех нюансов, потому персидские ковры считаются непревзойденными. Подпись мастера на персидских коврах ручной работы

Практически на всех эксклюзивных персидских коврах вы увидите подпись, вытканную на одной из сторон ковра у бахромы. Нередко по краям подписи изображается иранский флаг, а помимо имени мастера (или владельца ткацкой артели), указывается страна происхождения – Иран и город изготовления (например, Наин, Исфахан, Кум, Табриз, Кашан и т.п.). Тем не менее, отсутствие подписи или флага – не признак того, что ковер не иранский или не качественный

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

На фото: подписи на персидских коврах Исфахан, шерсть с шелком Эксклюзивные ковры ручной работы на заказ

На Востоке, в странах Персидского залива, в Иране, Афганистане, Туркменистане, Азербайджане и других нередко эксклюзивные ковры закладываются в бюджет нового дома и изготовление ковра начинается одновременно с проектированием дома – помните, что срок изготовления ковров ручной работы может варьироваться от нескольких месяцев до нескольких лет. Конечно, такая практика, больше исключение, поскольку заказать эксклюзивный ковер ручной работы есть прерогатива персон крайне состоятельных. Ковер, изготовленный по частному заказу – это самое яркое отражение статуса хозяина

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

дома. Персидский ковер ручной работы – это всегда предмет искусства, украшение, инвестиция, семейная реликвия и утилитарный предмет интерьера одновременно. В наши дни еще можно купить эксклюзивный персидский ковер, но с течением времени найти подобные ковры будет все сложнее. Причина тому – то что даровитые маститые ткачи Ирана стареют и уходят на покой, не оставляя наследников. А молодые люди не находят для себя ковроткачество престижной профессией, предпочитая нечто иное. Несмотря на активную господдержку со стороны иранских властей, данная тенденция постепенно приводит к тому, что легендарная традиция персидского ковроткачества вымирает. (Яркий пример тому – свертывание производства ковров в Кермане, - городе, прославленном уникальными тончайшими шерстяными коврами из «корка».) С другой стороны предприниматели, владеющие ковровыми производствами, все чаще вкладывают деньги в производство ковров-«среднячков» - вполне достойных ковров, отличающимися меньшей плотностью и качеством материалов/красителей. Такие ковры производятся быстрее и обеспечивают быстрый оборот и быстрые деньги, но назвать подобные высококлассные ковры эксклюзивными сложнее

Рост цен на персидские ковры

Все вышеперечисленные факторы объясняют экспоненциальное удорожание всех персидских ковров на протяжении последних пятидесяти лет. А эксклюзивные персидские ковры все чаще становятся достоянием музеев и частных коллекционеров. Поэтому, если Вы собираетесь приобрести действительно качественный ковер, не медлите! С годами становится все сложнее найти «эксклюзив», а цены на эксклюзивные ковры ручной работы растут ежегодно на 10-30%.

!Удачного выбора

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Современный Иран Современный Иран Современный Иран Современный Иран Современный Иран  
Иран Современный Иран Современный Иран

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Современное иранское искусство Часть 1

Увеличить

После окончания второй мировой войны иранская нация, чуть было не канувшая в небытие, начинает испытывать сильный пассионарный подъем, что не могло не отразиться на искусстве. Хотя иранские художники и в это время продолжали осваивать различные стили современной -им западноевропейской живописи, однако именно после 40

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.х годов наполнение западных форм стало значительно более аутентичным

Академическая форма западного реализма как наиболее консервативная и застывшая сменяется более модернистскими и абстракционистскими тенденциями. С некоторыми допущениями можно сказать, что т.н. "авангардизм" имеет значительно больше параллелей в традиционном искусстве всех стран мира, потому несет более универсальный и интернациональный характер. Наряду с модернизмом, продолжает развиваться и традиционный стиль, ведущий свое происхождение от книжных миниатюр, но нередко и он .причудливо переплетается с авангардными тенденциями

Процесс отхода от реалистической тенденции каджарского периода начался после смерти Камаль-оль-Молька (См. Искусство Ирана в эпоху правления династий Занд и Каджар) созданием небольшого кружка художников, стремящихся выработать современную национальную творческую концепцию. Оплотом новых течений в искусстве стал Художественный Колледж. Преподаватели, провозгласившие себя «новаторами, а не копиистами», начали обучать студентов манере, совершенно отличной от стиля Камаль-оль-Молька. Последователи мастера, почитаемого ранее за эталон иранской живописи, теперь .критиковались за чрезмерную академичность

Увеличить

В 1948 г. группа академически образованных художников – Джалиль

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Зьяпур, Джавод Хамиди, Махмуд Джавадипур и др., образовали модернистскую группу «Общество Бойцовского Петуха». Модернисты вынуждены были бороться на двух фронтах: против влияния миниатюристов и учеников Камаль-оль-Молька и против предубеждения широкой публики. Среди осноположников иранского модернизма широко известны Мансуре .Хосейни, Бехджат Садр

Увеличить

В 1949г. с открытием галереи «Ападана» в Тегеране, в ней начали выставляться такие художники, как Маркос Григориан (родился в 1925г.). Григориан горячо поддерживал бурно развивавшийся в то время «стиль кахвехане», но его самого занимала совсем иная тема: .вызженная пустыня, морщинистая, иссушенная солнцем земля и тайна, сокрытая в ней

В это же время активно развивается символистическая живопись. Хотя символизм как школа появился в конце 19 века, символами и аллегориями искусство вообще, и живопись в частности, пользовались уже давно. Мир живописи – мир тайн и символов. В первую очередь это относится именно к иранскому искусству, символичному по самой своей сути. Иносказание является самой сутью Востока, иногда ошибочно принимается за двуличие. Традиционно художники Ирана не стремились к конкретике. Вместо этого они изображали фантастический мир, где материальные предметы обретали вечный космический смысл, духовный мир обращался к зрителю через цвет и его сочетания, через ритм

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

композиции, через линию. Это духовное наследие обнаруживается в современной .модернистской живописи Ирана

Увеличить

Склонность иранских художников к модернизму – отчасти результат вечного стремления Востока избежать натурализма. Это направление возникло как реакция на чрезмерное .увлечение натурализмом позднекаджарской живописи

Развивается и традиционное искусство миниатюры (См. Классическая персидская миниатюра).

В этом жанре работают такие известные иранские художники, как Фаршчиан, Акамири, Бадроссама, Сусанабади, Таджвиди, Мехреган. Традиции миниатюристов и каллиграфов оказали влияние на другие направления живописи. Так, например, на картине Юсуфа Хосейни можно обнаружить переплетение различных художественных стилей: манера наложения красок, изящность линий, палитра, мистическая условность окружающего мира контрастируют с обыденным видом юноши и девушки, их простой одеждой. Влияние жанра миниатюры прослеживается в творчестве Масуми, включает

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

миниатюру в свои полотна Эйдин Агдашлу. Продолжает активно развиваться "искусство". ("кахвехане" (См. "Живопись кахвехане"

.Смотреть картины Х.Бехзада

Хуссейн Бехзад – один из сильнейших иранских миниатюристов 20в., родился в 1894 г. в Тегеране. Он с детства проявлял незаурядный талант к рисованию: «Неясное чувство тянуло меня к живописи, и взяв карандаш, я почувствовал себя, словно измученный жаждой человек, достигший прозрачного родника», - говорил художник. Когда Бехзеду было семь лет, его отец умер от холеры. Мальчик стал учеником в мастерской известного портретиста Хуссейна Пейкар-Негара и работал на него в течение 12 лет, развивая мастерство и зарабатывая на жизнь. В 18 лет он начал работать самостоятельно, копируя на заказ миниатюры сефевидской и тимуридской эпохи. Эта работа помогла ему освоить правила и стиль старых мастеров, в том числе и кумиров художника – Камаледдина Бехзада и Резы Аббаси: «Мое изучение различных стилей миниатюры было направлено на то, чтобы создать новый иранский стиль, соответствующий требованиям современного искусства. Миниатюра постепенно исчезала, и я стремился спасти ее от забвения

В 1953 году состоялась выставка работ Бехзада в Иранском Музее Древностей, посвященная тысячелетию Авиценны. Выставка привлекла внимание к творчеству художника, стала началом известности Бехзада во всем мире.. Турецкий миниатюрист Солхейл Анвар в Стамбульской

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

газете «Ватан» написал: «Бехзад, этот выдающийся художник, принадлежит не только Ирану, но и всему миру». Много хвалебных отзывов было напечатано и во французских газетах. Затем последовала выставка в Парижском Музее Современного Искусства, несколько выставок в США

Бехзад написал более 400 картин и создал три художественных стиля, получив множество иранских и международных премий. Несмотря на это, в старости, больной, прикованный к постели, он оказался практически в шизофрении, забытый всеми. Жалуясь своему другу, мастер говорил: «А ведь когда я умру, вы увидите, какой поднимется шум, какие пышные похоронные шествия будут шествовать к моей могиле, чтобы почтить мою память». Он умер в 1968г. и похоронен на кладбище возле Имамзаде Абдулла в городе Рее, что неподалеку от Тегерана

Абульхасан Хан Садиги – известный иранский живописец и скульптор, родился в 1894г. Еще в школе он начал заниматься живописью, несмотря на протесты родителей и учителей. Любовь к живописи привела Садиги в Школу Изящных Ремесел, где он обучался у знаменитого художника Камаль-оль-Молька и вскоре стал одним из лучших его учеников. После получения диплома, Камаль-оль-Мольк, видя бесспорный талант юного художника, назначил его преподавателем живописи в той же школе

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Вскоре Садиги заинтересовался скульптурой. Он создает первую работу – гипсовый бюст ребенка. В то время скульптура была почти не известна в Иране, так что Садиги стал пионером в этом виде искусства. Первая мраморная скульптура Садиги – копия статуи Венеры Милосской, получила так много похвал, что Камаль-оль-Мольк представил своего ученика и его работу ко двору шаха Ахмада Каджара. Шах восхитился Венерой, назначил скульптору ежемесячное пособие, начал давать заказы и вскоре назначил Садиги директором Школы Изящных Ремесел. С этого времени Садиги полностью посвящает себя скульптуре. Наиболее известные работы мастера – бюст Фирдоуси, статуя Амира Кабира и – самая знаменитая из всех – Хаджи Мокбель, черный флейтист

К несчастью, 1928 год стал годом изгнания Камаль-оль-Молька в Хосейнбад возле Нишапура, все близкие ученики и друзья Мастера впали в немилость. Эти события стали большим ударом для Садиги, и он практически без средств уезжает в Европу. Там он посетил многие страны и в течение четырех лет изучал скульптуру в Художественном Училище во Франции. Его преподавателем стал известный скульптор Анж Альберт. В течение этого времени он пишет несколько работ маслом и акварелью, в которых отразилось европейское влияние

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

В 1932 после возвращения в Иран он, наряду с другими известными художниками, пишет прошение о новом открытии Школы Изящных Ремесел. Снова эта Школа становится центром обучения талантливых художников, многие из которых сыграли впоследствии важную роль в развитии иранского искусства

Школа Изящных Ремесел просуществовала до смерти Камаль-оль-Молька, а затем была закрыта уже навсегда. Позже было организовано новое художественное училище, названное Школой Искусств. Садиги преподавал в ней до 1967г

В этот период Садиги работает над огромной монументальной статуей Ангела Правосудия, одного из шедевров, известных не только в Иране, но и во всем мире, создает скульптурные портреты выдающихся людей Востока: шейха Саади Ширази, Фирдоуси Туси, философа и врача Али Ибн-Сины (Авиценны), Надир-шаха. Монументальный памятник Фирдоуси, установленный на Римской площади Виллы Боргезе, сделал его известным в европейских художественных кругах. Последней работой Садиги-скульптора стал бюст Омара Хайама

К сожалению, этот талантливый Мастер, основоположник Иранской скульптуры был мало признан современниками. Сам он с грустью говорил о своих работах, как о горсти пыли на бумаге или никому не нужной груды камней. Дело будущих поколений – по достоинству оценить творчество Абульхасана Хана Садиги, его несомненный талант и вклад в развитие иранского и мирового искусства

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

е Тегеранская Биеннале современной скульптуры-6

я Тегеранская Биеннале современной скульптуры торжественно открылась в Тегеранском -6  
.Культурном центре Ниаваран, в понедельник, 24 октября

Биеннале включает 67 произведений 67 скульпторов, отобранных из 626 работы,  
.представленных комиссии Биеннале

Ниже приведено несколько фотографий с Биеннале, которая будет продолжаться до 21  
.ноября

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

,Путешествие по времени или Fereidani

,Часть II

ГЕОРГИЙ АЛАВЕРДАШВИЛИ

Когда я был в Ферейдани, Реваз познакомил меня с большинством своих друзей: с Биджаном, Эхсаном, Али, Мамукой и так далее. Им многое было известно о ситуации в Грузии. Они спросили, куда мы перенесли памятник грузинскому царю Давиду Строителю, что произойдет с музеем Александра Чавчавадзе; они даже знали, что права на замок Дадиани в Зугдиди оспариваются семейством Мюратов. Я шутя сказал им, что на самом деле еду в Исфahan, чтобы сфотографировать мост, построенный Аллаверди-ханом, а потом начать процесс возвращения прав на этот мост его наследникам. Они поддержали шутку, заявив, что исток реки, через которую перекинут мост – Зайянде-руд (что означает «Мать-река»), находится в Ферейдани. А

значит, и река, и мост по праву принадлежат грузинам. Один из них сказал, что в детстве мечтал о том, чтобы построить мост, который соединил бы Ферейдани с Грузией

Следует упомянуть, что все иранские женщины, вне зависимости от возраста, носят чадру. В ,один из вечеров я упомянул, что моя дочь

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

София, попросила привезти чадру и ей. Госпожа Тахере сразу принесла мне несколько размеров на выбор, но я отказался, поскольку не думал, что моя дочь станет носить чадру в .Тбилиси, в то время, как этим людям тут такая одежда была нужна

Я заметил, что всякий раз, говоря по мобильному телефону, Реваз изъяснялся по-грузински. Сначала я подумал, что он делает так специально, чтобы не смущать меня, но позднее он пояснил, что обычно друзья-грузины и общаются друг с другом по-грузински. Однако язык, на котором они говорили, заметно отличался от того, что мы слышим в Грузии. У меня возникло ощущение, что при помощи некоей несуществующей машины времени я перенесся на 400 лет назад – а затем вновь вернулся в будущее, поскольку условия жизни тут вполне современные. К своему стыду, я несколько раз использовал слова, которых они понять не могли – просто потому, что те относились к сленгу. Мне пришлось объяснять, что слово «даже» перешло в .грузинский из русского, и выразить свое сожаление

Мне следует также заметить, что, пока я там находился, то ни разу не слышал каких-либо резких слов или оскорблений, и не видел ни одного нищего на улицах. На тротуарах и шоссе были установлены

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

специальные ящики, куда каждый мог, во имя Аллаха, бросить денежку на благотворительность, и этими деньгами соответствующим образом распорядились городские главы. Но что самое важное: за эти четыреста лет ни один грузин в Ферейдани не убивал .другого грузина

Наконец, наступило время моего отъезда. Реваз отказался дать мне уехать в одиночку и взял на себя обязанность доставить меня в Исфahan. Поскольку его родители жили в Исфahане, он не хотел, чтобы я уехал оттуда, не повидавшись с ними. Расставшись с его женой и дочерьми, мы посетили Георга Мулиашвили. Он подарил мне свою книгу «Роль грузин в истории Ирана», и дал еще один экземпляр, чтобы я передал его консулу, господину Резе, а также посылку для своего брата, который, как оказалось, живет в Тбилиси! Я был поражен, услышав об этом. Похоже, перемещения произошли не только во времени, но и в пространстве. Я подарил ему «Мою первую азбуку» («Деда зна»), маленькое издание поэмы Шота Руставели .«Вефхисткаосани» и глиняный сосуд. После этого мы покинули Ферейдани

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации



Дорога в Исфahan пролетела в один миг. Время от времени мы останавливали машину, чтобы осмотреть множество достопримечательностей. Мы посетили мавзолей Минаре-Джонбан («Качающиеся минареты»). Мавзолей вполне соответствует своему названию. Дело в том, что у обеих колонн у входа есть отдельные входные двери, ведущие вверх. И если подняться туда, ты всем телом ощущаешь, что колонна качается. Снаружи этот эффект не так заметен. Одну колонну разобрали и снова отстроили, чтобы больше узнать об этом феномене – однако эффект был потерян. Мы также осмотрели храм огнепоклонников. По пути я пересказывал другу грузинские легенды: как был основан Тбилиси и почему он так называется. Или почему существуют места с такими названиями, как Вардзия, Сигхнаги, Асанури, Аразидо. Судя по всему, больше всего ему понравилась легенда о Ходашени

Однажды враги захватили в плен народ одной деревни. Прошло несколько лет, и грузинские » солдаты отбили этих пленных. Когда все они встретились с родственниками, одна прекрасная девушка осталась стоять в одиночестве в центре площади. Один из воинов, с разрешения старейшин, объявил, что женится на ней. Во время свадьбы невеста танцевала с женихом. Вдруг мать его изменилась в лице и воскликнула: «Это же твоя сестра!» (по-грузински: «Эс хо да шени») и упала без чувств. Позднее мать объяснила, что потеряла дочь в раннем детстве, и смогла ее узнать только, когда во время танца, та случайно выставила мизинец. Когда девочка еще лежала в колыбели, в дом пробралась свинья и откусила часть мизинчика. После этого «деревня получила название «Ходашени

Сразу после приезда в Исфahan, мы посетили офис брата Реваза. Но нас ждал не брат, а его отец, господин Резо (Али Реза Рахим). Их компания «Санатгаран» является лучшей на рынке из тех, что проводят электрические сети на заводах; они также обеспечивают электричеством Исфahanский аэропорт. Он был невероятно счастлив нас видеть и очень тронут. По-грузински он говорил лучше своего сына. После этого он

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.предложил нам осмотреть исфahanские достопримечательности и пригласил в гости

Исфahan оказался красивым городом – древняя столица, погруженная в зелень парков. Сначала мы осмотрели дворец Шаха Аббаса с его знаменитой на весь мир синей мечетью. Ее огромный купол не опирается ни на одну колонну, а акустика в одном из залов продумана так, что каждое произнесенное слово повторяется по семь раз. Внутренняя площадь замка с запряженными лошадьми экипажами предназначена для туристов. Там, где раньше располагались караван-сарай, теперь находится базар. Я гулял по улицам, наслаждаясь видом, но при этом на сердце у меня было тяжело, ведь я знал, сколько грузинской крови здесь пролилось

Позднее мы посетили мост Аллаверди-хана, который я так мечтал увидеть. И увиденное превзошло все мои ожидания. 100-метровый мост построен из тонкого грузинского кирпича. Двухэтажное сооружение предназначено для любителей прогулок. Первый этаж поделен на небольшие залы, где можно выпить чаю. Мост также отличается прекрасными арками, и опирается на 33 колонны, каждая из которых соотносится с одной из букв грузинского

алфавита (в грузинском алфавите 33 буквы). И я, и мой провожатый были крайне раздражены,  
.увидев надпись «Metallica», нацарапанную на камне моста

Аллаверди-хан Ундиладзе, иранский командир и политик, грузин-мусульманин (взятый в раннем детстве в плен), первый «куларагхас» (командующий армией Кули), беглар-бек провинции Фарс и активный реформатор – был великим полководцем, чей тактический гений ярче всего проявился во время войны с Османской империей. Именно он перекинул через Зайянде-руд в Исфахане этот огромный мост. И теперь этот мост носит его имя. Умер он внезапно, прямо перед шахской кампанией, направленной против Грузии. Существует теория, что его убили по приказу правителя. Шах Аббас приказал с почестями похоронить полководца в Мешхеде. Сыновья Аллаверди-хана также

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

достигли успеха в Иране. Старший из них – Имамкули-хан – стал беглар-беком Фарса, а младший – Дауд-хан – правителем Карабаха

Посетив мост и сделав несколько фотографий, мы отправились домой к господину Резо. Он познакомил меня со своей доброй и чудесной женой – госпожой Туран, его сыном Давидом и женой сына, его невесткой – Катеван Фаниашвили. Весь дом был проникнут духом Грузии: полки сгибались под тяжестью грузинских книг, стены были покрыты афоризмами, выбранными господином Резо: он рисовал их в виде трафарета, а потом, с большой тщательностью и любовью, вырезал по дереву ножом. Стоит отметить, что всякое событие в Исфахане, связанное с Грузией, украшают его композиции, и посетители неизменно высоко ценят его работы

Такое, истинно патриотичное окружение заставило меня вспомнить о сборнике грузинских стихов, которые я выписал для себя, и читал, где бы я ни был, чтобы расслабиться. Сначала я зачитал небольшое стихотворение Шота Чантдадзе «Снег ушел, земля вернулась», и господин Резо понял его именно так, как я стремился его прочитать – в то время, как многие грузины просто пожимали плечами, прослушав его. За ним последовало «Я пойду – не знаю, куда» Ги Матараидзе, «Сердце, знай три рода друзей» Саади (господин Резо прочитал мне персидский вариант этого стихотворения), затем стихи, посвященные Важа-Пшавела, «Этот человек был горой, этот человек был травой» (господин Резо внимательно слушал и на глазах у него выступили слезы), необыкновенно кахетинское «Слова деда» Мананы Читишвили, «Асанури» Бердии Бериашвили и многие другие

Надеюсь, читатель поймет, в каком настроении были мы все. Мы могли говорить о поэзии без конца, но время безжалостно бежало вперед

После ужина мы посмотрели видеофильм о подготовке первой встречи, посвященной грузинскому языку, которая прошла в Исфахане в 2005 году, в День родного языка. Господин Резо дал мне копию записи, и я пообещал, что мои грузинские друзья тоже увидят всю эту подготовку

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Оказалось, что Давид и Кетеван поженились всего месяц назад. Они показали мне свое  
. (свадебное приглашение (с надписями на грузинском и персидском языках

Когда я вышел из дома, мне на секунду показалось, что вот-вот передо мной остановится такси  
. (и отвезет меня прямо в Авлабари (очень известный и старинный район Тбилиси

Я также встретился и с шурином Реваза – Кондратом Тавадзу, у которого в Исфахане компания,  
. занимающаяся автомобильными шинами

.Затем меня опять ждал вокзал – и я вновь оказался в Астаре

.Так я покинул Малую Грузию Большой Грузии. Так закончилось мое путешествие в Ферейдани

На следующий день после моего возвращения в Тбилиси, я посетил консула и передал ему  
подарки от Георга Мулиашвили, а также диск Давида Сонгулашвили «Говорящий алфавит»,  
который мне удалось найти только в Ферейдани, в компьютерном сервис-центре Мамуки  
.Оникашвили

Я рассказал ему, как добры были ко мне все эти люди: не только грузины из Ферейдани, но и  
все остальные. Вечером я зашел к Кахе Мулиашвили: самого его дома не было, но я встретил  
там Николоза Мулиашвили, который приехал в Грузию всего неделю назад и еще не очень  
хорошо говорил по-грузински. К счастью, к нам пришел еще и Торнике Фаниашвили,  
заканчивавший второй курс университета Давида Строителя, и проживший в Грузии полтора  
года. Во время нашей беседы он поинтересовался, откуда у меня свадебное приглашение,  
которое он сам составлял. Оказалось, что Кетеван Фаниашвили приходится ему сестрой, и  
. «именно он сделал ту фотографию в «Ахали-Азри

И вот таким образом все мы оказались связаны: соотечественники, дети Большой и Малой  
Грузии, объединенные общими корнями. Именно

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

.поэтому злодейский план Шаха Аббаса разделить грузин потерпел полный крах

\*\*\*

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Современная литература Современная литература Современная литература Современная  
литература Современная литература Современная литература Современная литература  
Современная литература Современная литература Современная литература Современная  
литература Современная литература Современная литература

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Ферейдун Мошири Ферейдун Мошири Ферейдун Мошири Ферейдун Мошири Ферейдун  
Мошири Ферейдун Мошири Ферейдун Мошири Ферейдун Мошири

Ферейдун Мошири (1927-2000) заслуженно является одним из наиболее известных и любимых поэтов современного Ирана. Его стихотворение «Улица», написанное в 1961 году, смело можно назвать «визитной карточкой» не только поэта, но и персидской поэзии 50-70 годов в целом. Удивительным образом это стихотворение остается столь же популярным и в наши дни. Его знает наизусть почти каждый иранец (как старшего, так и нового поколения).

.Свой творческий путь Ферейдун Мошири начинал в 1950-х годах

С приходом в литературные круги Ирана начала века Нима Юшиджа – основоположника «шер-е ноу» (новой поэзии), поэзия стала отходить от традиционных, веками сложившихся, застывших классических форм. Это было своего рода вызовом. Изменилась не только форма стиха, но и его содержание. Пристальное внимание поэтов стали привлекать темы философско-политического характера: бытие и одиночество человека, смысл жизни, судьба и рок, судьба страны. Но наряду с этим актуальной

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

оставалась и традиционная тема любви. Появление «шер-е ноу» сразу же разделило общество на сторонников и на противников нового стиля

Заслуга Мошири заключается в том, что, имея широкий литературный кругозор, он выбрал для себя нечто среднее: он не стал пленником традиций, равно как не стал и сторонником новаторов-экстремистов, хотя его взгляды на поэзию совпадают со взглядами основоположников «шер-е ноу» в том смысле, что он также принял новую поэзию как с точки зрения ее формы, так и с точки зрения содержания, с той лишь разницей, что Мошири нашел свой неповторимый стиль, позволивший ему не отказаться от классики, а искусно вплести в ожерелья новой поэзии жемчужины классических образов, причем так, чтоб они заиграли новыми красками. Вклад Мошири в современную поэзию Ирана ценен еще и тем, что именно благодаря выбору «золотой середины» в творчестве (в тот же ряд можно поставить и Надера Надерпура, Хошанг Эбтехадж (Сайе)), росток новой поэзии в Иране разросся пышным цветом в цветнике персидской литературы

Именно благодаря таким поэтам как Мошири и Надерпур вчерашние противники новой поэзии сегодня стали ее сторонниками. С этого времени новая поэзия заняла свое достойное место и в сердцах людей и, утвердившись как стиль, пополнила сокровищницу литературы такими

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

.именами, как Сохраб Сепехри, Симин Бахбахани, Ферейдун Таваллоли и др

И если Нима называют «отцом» новой поэзии, то Мошири, Надерпура можно назвать ее заботливыми сыновьями. Иначе говоря, поэзия Мошири – ожерелье, удивительно сочетающее строгую классику белого жемчуга и броскую дерзость черного, удивительно оттеняющих достоинства друг друга

Поэзия Мошири многогранна. Но все же больше это поэт философско-лирического склада. Им создан целый мир символики и образов, с помощью которых он умело передал свое ощущение жизни, свое отношение к ней. Ощущения и настроения поэта отразились прежде всего в любовной лирике

Культ любовной страсти как единственного прибежища человека, в котором он может быть счастлив и свободен, становится лейтмотивом многих сборников поэта. Чистая и естественная страсть, венчающая собой красоту и совершенство мира, знаменующая полное отрешение от внешнего мира – идеал поэта

.Любовь, в его понимании, это единственное, чем обладают люди

Она – весь мир, в ней сосредоточен смысл жизни, именно поэтому в стихах, посвященных любви читатель ощущает полноту жизни. Любовная лирика Мошири пленяет своей мелодикой, изящностью и неординарностью образов

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Однако, осознавая невозможность пребывания в замкнутом кругу личных чувств, поэт не ограничивается только любовными переживаниями, он не менее искусно размышляет о времени и о себе, о жизни и смерти. Мошири стремится широко охватить доступный его поэтическому зрению мир и запечатлеть его в поэтических образах, отличительной чертой которых являются емкость и многозначность. Вся поэзия Мошири покоряет не только и не столько неординарностью, сколько общим узором, рожденным в результате необыкновенного переплетения классики и новизны

Мошири принадлежит к тем немногим поэтам, которые создают поэзию понятную и в литературных кругах, кругах искусства, и в народной среде, простому читателю

В этом отношении его можно сравнить с Хайямом - поэтом-классиком, также отличающимся талантом выражать очень глубокие мысли просто, кратко, и в то же время пленительно-чарующе. Поэзия Мошири свидетельствует о том, что автор является подлинным почитателем красоты, любви, добра и человеколюбия

Стихи поэта переведены на английский, немецкий, французский и русский языки. Нельзя не отметить, что в Москве 2 декабря 2006 в Центральной городской библиотеке имени Некрасова состоялся вечер поэзии выдающегося современного иранского поэта Ферейдуна Мошири

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Детская литература в Иране

Автор: Сепиде Теймури Кермани

Перевод Умеда Джайхони

Основой развития детской литературы в Иране стало устное народное творчество. В «диванах» – собраниях стихотворений классиков персидской поэзии - почти не встречаются стихи, сочиненные специально для детей. Как отмечает литературный критик Махмуд Киянуш, «произведения народного творчества – стихи, колыбельные, поговорки - передавались из уста .«в уста детям от родителей и бабушек с дедушками

В классической персидской литературе практически отсутствуют жанры, предназначенные для детей. В океане персидской поэзии только два произведения можно считать сочиненными специально для детей – «Асрāри чангāl» Абу Исхака Атама (XIV в.) и «Бахāристāн» Абд ар- .(Рахмана Джами (XV в

#### Период Конституционного движения в Иране

Первые произведения для детей появились в Иране в начале XX в., в период Конституционной революции 1905 – 1911 гг. Детская литература как массовое явление возникла в результате изменений в персидской поэзии, литературе, в образовательной и культурной сфере, произошедших под влиянием Запада. Коренные изменения в обществе начала XX в. и вовлеченность народных масс в общественно-политическую жизнь Ирана привели к кардинальным отличиям в стихотворчестве периода Конституционной революции по .сравнению с классической персидской поэзией

#### Основатели детской поэзии в Иране

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

(Махмудхан Малик-уш-Шуара Сабā (1813 – 1893

Отцом-основателем детской поэзии в Иране можно считать Махмудхана Малик-уш-Шуара Сабу, хотя его творчество принадлежит «периоду возврата» и не входит в рамки поэзии эпохи Конституционной революции. Именно его стихи, по теме и форме сходные с фольклорными произведениями, считаются первыми в современной персидской поэзии стихотворениями для детей. Вместе с тем, с точки зрения стихотворной формы детские стихи этого поэта критики .находят слабыми, хотя они и обладают примечательными мотивами

(Ирадж Мирзā (1874 – 1926

Ирадж Мирзā считается одним из основоположников современной персидской детской поэзии. Он стал первым поэтом, специально сочинявшим стихи для детей. Характерной чертой его детских стихов является простой и общедоступный язык, передающий дух и атмосферу периода Конституционного движения. В его стихах особое внимание уделяется таким темам как уважение к родителям, патриотизм, благовоспитанность и праведность. Большинство его стихотворений имеет назидательный характер и сочинено в форме диалога с ребенком. К таким стихам относятся «Мадар» (Мать), «Манзумей Аббаскули Хан» (Поэма об Аббаскули Хане) и «Насихат бе фарзанд» (В назидание

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

детям). Вместе с тем, детские стихи Ираджа Мирзы, как и другие детские произведения того периода, не отличаются высокими поэтическими достоинствами

(Насими-Шимāl (1871 – 1934

Одним из первых поэтов нового времени, сочинявших произведения для детей, был Сейид Ашраф ад-Дин Гилāни, более известный как Насими-Шимāl. Наиболее известным его произведением для детей является книга «Гользāре адаби» (Цветник поэзии), представляющая собой сборник стихотворений и рассказов назидательного характера. Насими-Шимал был уверен, что «запоминание стихов наизусть является не только одним из лучших способов укрепления памяти учеников, но также способствует их морально-нравственному развитию

Гилани написал «Гользаре адаби» в художественно-повествовательном стиле. Книга содержит произведения, сочиненные самим Гилани, а также ряд рассказов, сюжет которых он заимствовал у Лафонтена и Флориана. И все же, критики считают его стиль слабым и лишенным структурных новшеств

(Мирза Али Акбар Деххода (1879 – 1959

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Мирза Али Акбар Деххода сочинил всего лишь несколько детских стихотворений, ведь большая часть его произведений была посвящена политической сатире. Но, несмотря на столь ограниченный вклад, его роль в детской литературе также была очень значимой

(Абулькасим Ахмадзаде Лахути (1887 – 1957

Абулькасим Лахути был одним из видных общественно-политических деятелей периода Конституционной революции в Иране, и большинство его произведений передают революционный дух того времени. Правда, сочинений для детей он написал не так много (и то в подражание фольклорным произведениям

Хосейн Данеш

Хосейн Данеш создал несколько произведений на основе сказок Лафонтена, которые вошли в его книгу «Джангалестан» (Джунгли). Книга Данеша приобрела огромную популярность и в его время входила в школьную программу

Послереволюционный период

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

В период после Конституционной революции в Иране революционная поэзия постепенно уступила место народному творчеству, а произведения известных поэтов приобрели фольклорные нотки. Детская литература как жанр по-настоящему развилась в Иране именно в послереволюционный период. Ее характерной особенностью была близость к фольклору, к

живому, разговорному языку народа. Хотя детская поэзия той эпохи отличалась нововведениями в сфере музыкальности и мелодичности, соразмерности и ритмичности, тем не менее, она все еще не выходила за рамки традиционной метрики персидского стихосложения – аруз, которая отличается неестественностью. Вместе с тем, с точки зрения стихосложения, детская поэзия послереволюционного периода нередко отличалась отсутствием четкого стихотворного строя. Одним из ярчайших представителей послереволюционного периода стал Нима Юшидж, творчество которого оказало огромное влияние на персидскую литературу в целом, и детскую, в частности. Представители его поколения детских поэтов Ирана, ознакомившись с творчеством зарубежных коллег, стали уделять значительное внимание разговорной речи детей, стихотворной структуре детской поэзии и ее внутренним формам

(Нима Юшидж (1896 – 1960

Первое десятилетие творческой деятельности Нимы Юшиджа (1920 – 1930 гг.) не столь значительно с точки зрения поэзии в целом, но очень важно для развития детской поэзии.

Нима использовал структуру

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

традиционного стихосложения, но при этом его творчество для детей отличается простотой изложения и языком, близким к простонародной речи. Одним из его ранних произведений является рассказ «Боз-е Молла Хасан-е мас'алагу» (Коза учителя Мулла-Хасана). Большую известность ему, как детскому поэту, также принесли стихи «Аваз-е кафас» (Песни клетки) и «Бахар» (Весна). В поэзии Нимы Юшиджа просматриваются все тенденции современной персидской поэзии для детей. Стилистической особенностью детских стихов Юшиджа является использование коротких фраз, мелодики и интонаций, понятных детям, что отражено в двух его известных стихотворениях – «Бачахайе хуб» (Хорошие дети) и «Занбур-е асал» (Пчела). Однако назидательно-повелительный тон Юшидж (временами он словно бранит и журит маленького читателя) отражает патриархальный взгляд персидской поэзии на детскую литературу. Примером того может служить его стих «Кудакан-е шад» (Радостные дести). Помимо стихотворений, Нима Юшидж также сочинил и несколько колыбельных. Как отмечает критик детской поэзии Шахрам Раджабзаде, «нововведения Юшиджа в метрике дало персидскому стихосложению необходимую гибкость, в которой так нуждалась поэзия. Стерев границу между поэтическими приемами и фольклорными оборотами, поэт заложил основу для дальнейшего использования «детских» слов и выражений, звукоподражаний животным и «природным явлениям, ставших ключевыми средствами в современной детской поэзии

(Ахмад Шамлу (1925 – 2000

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Ахмад Шамлу сочинил немало стихотворений и песен в жанре «таране», чем поднял детскую поэзию на более высокую планку. Его творчество нашло отклик в сердцах как детей, так и взрослых. Наиболее известными стихами Ахмада Шамлу являются его бессмертные



произведения «Пария», «Танайе дарйа» (Тело моря), «Барун» (Дождь), «Марди ке лаб  
. (надашт» (Безгубый мужчина

(Форуг Фаррохзад (1935 – 1967

Форуг Фаррохзад увековечила свое имя в сердцах маленьких поклонников стихотворением  
. ««Али-кучике» (Маленький Али), написанным в жанре «таране

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Яхья Доулатабади

Яхья Доулатабади больше известен как просветитель и организатор школ нового типа, чем поэт, сочинявший для детей. Тем не менее, всего лишь несколько стихов, написанных им для детей, ставят его в один ряд с другими основоположниками современной детской поэзии в Иране. Стихотворение «Собх» (Утро) показывает, что Яхья Доулатабади владел техникой детского стихотворения лучше, чем такие мастера как Малик уш-шуара Бахар и Насими Шимал. Особенностью детских стихотворений Доулатабади является то, что они основаны на использовании поэтических приемов и выверенной стилистике

Гольчин Гилани

Гольчин Гилани является автором одного из шедевров в детской литературе Ирана – стихотворения «Баран» (Дождь). Стихотворение

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

примечательно глубиной смысла, вплетенного автором в сложную структуру стиха. При поверхностном взгляде читатель видит ностальгию автора по своему детству, однако, из глубин стихотворения он слышит эхо голоса ребенка, живущего в вечнозеленой стране. Очень жаль, что Гольчин Гилани написал для детей всего лишь одно это стихотворение

(Парвин Э'тесами (1907 – 1941

Парвин Этесами больше известна не столько благодаря своим стихотворениям для детей, сколько благодаря стихотворениям о детях. В своих произведениях Парвин отражала жизнь детей и трудности, с которыми они сталкивались. Тем не менее, творчество Парвин Этесами оказало глубокое влияние на формирование языка и мотивов детской поэзии

(Хосейн Голе-Голаб (1895 – 1984

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской  
Федерации

Наряду с вышеназванными поэтами одним из основоположников современной детской литературной традиции является Хосейн Голе-Голаб. Сборник его стихотворений «Сурудехайе .мадарес» (Школьные стихи) в свое время входил в школьную программу

## Аббас Ямини-Шариф

Аббас Ямини-Шариф был одним из первых поэтов, сочинявших специально для детей. Известность ему принесло стихотворение «Багчебан» (Садовник-цветовод), полюбившееся всем читателям, как детям, так и взрослым. Его творчество отличается тонкостью подхода поэта к чувствам, ожиданиям и потребностям детей, увлекательностью поэзии, использованием элементов игры, воображения, различных звуков, простотой, красотой и понятностью языка. В его творчестве фантазии и вымысел постепенно занимают место назидания и наставления. Аббас Ямини-Шариф также сочинил несколько стихотворных рассказов для детей

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Новые издания Новые издания Новые издания Новые издания Новые издания

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

### «Роман «Исмаил»

В начале этого года при поддержке Фонда исследований исламской культуры впервые в издательстве «Исток» был издан перевод романа современного иранского прозаика Амира Хоссейна Фарди «Исмаил». Автор — один из первых людей, кто при написании этого произведения сделал важный шаг: он попытался непредвзято объяснить и открыто осветить идеи и цели Исламской революции в Иране 1979 года. Роман «Исмаил» — это книга, в которой автор очень умело и мастерски знакомит нас с жизнью и судьбой главного героя, который словно плывет по волнам океана бурных событий, перемен и духовных странствий. «Кто ты» — это ключевая фраза романа. Важно не то, что при чтении романа эта мысль постоянно прокручивается в сознании, а то, что

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

именно «кто ты» становится для Исмаила веским доводом для размышлений и духовных поисков, приведшие его к революции. Одна из особенностей романа — это легкость, простота и искренность языка автора. Пронеся все события Исламской революции через сердце, спустя годы Амир-Хоссейн Фарди описывает это так, что все картины того времени встают перед глазами читателя. Сюжетная линия романа такова: Главный герой Исмаил, еще в детстве потеряв отца, постоянно убегает из школы, его мать с трудом удерживает, чтобы он окончил 5-й класс. Он живет на окраине городе, став завсегдатаем кофейни Али Хальдара, он постоянно общается с посетителями, смотрит телевизор и читает детективы и любовные истории... После долгих странствий и скитаний по улицам, при помощи одного из знакомых хозяина той самой кофейни устраивается на работу в банк. Его социальная жизнь становится немного лучше, но... Впереди его ждет нелегкое испытание: повстречав на своем пути школьницу Сару, его сердце воспылало невиданной любовью к ней. Он пишет ей письма, звонит по телефону. Их первая встреча происходит в парке. Но появляется отец Сары, и дело доходит до драки и полиции. Исмаила, давшего обещание не беспокоить Сару впредь, освобождают. Через какое-то время

после очередных странствий и скитаний Исмаил попадает в мечеть. Там он знакомится с директором библиотеки Джавадом. Исмаил и много читает о том, что ранее было сокрыто от его глаз или просто он не хотел этого видеть, и одновременно помогает в работе Джаваду.  
Глубже и глубже погружаясь в океан тех событий

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

происходящих накануне Исламской революции, в его душе происходит переворот: как раньше он мог быть равнодушен к тому, что происходило в стране? И он решается бросить вызов врагам, сжигает письма Сары, и, как и многие иранцы, как истинный патриот своей страны, самоотверженно выступает в борьбе за веру, за свободу... Эта книга будет небезынтересна всем, кого не оставляют равнодушными культура и история Ирана. Описанные автором с большой любовью окрестности Тегерана встают перед мысленным взглядом читателя будто наяву, а безыскусная история главного героя, равно как и обозначенные всего несколькими мазками, но весьма яркие и живые образы тех, кого он встречает на своем жизненном пути, заставляют искренне сопереживать им. Марина Попова, Фонд исследований исламской культуры

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Иранская кухня Иранская кухня Иранская кухня Иранская кухня

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

"Абгушт" "Абгушт" "Абгушт" "Абгушт" "Абгушт"

Современная машинная и малоподвижная жизнь человека угрожает его правильному питанию, как одной из основ человеческого здоровья. С этим вопросом связан и рост соответствующих проблем в прогрессивных и развивающихся странах мира. С другой стороны, неправильное питание заменило хорошие пищевые привычки. Поскольку устранение вредных пищевых привычек играет существенную роль в здоровье души и тела человека, первую часть нашей передачи мы посвятили этому вопросу, а во второй части познакомим вас с одним из рецептов иранской кухни. Оставайтесь с нами

Одной из вредных пищевых привычек является отказ от завтрака. Здоровый завтрак увеличивает энергию, способствует просветлению разума и мысли и позитивно влияет на прием пищи в другое время дня. Кроме того, завтрак способен уменьшить прием калорий в течение всего дня. Исследования диетологов свидетельствуют о том, что прием определенного количества калорий на завтрак позволяет держать организм сытым дольше, чем прием такого же количества калорий в другие часы дня. К тому же плотный завтрак способствует ослаблению вредной привычки переедания в другие часы приема пищи

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Во время еды следует избегать всякого отвлечения. Исследования показывают, что эта вредная привычка приводит к перееданию и, как следствие, к нарастанию веса

Во время приема пищи нужно избегать отвлечений типа просмотра телепрограмм, разговоров по телефону или видео-игры. Поскольку любое отвлечение нарушает нашу концентрацию и мы, не сознавая то, что уже сыты, механически начинаем переедать. Ислам призывает поминать Всевышнего перед началом трапезы, воздерживаться от разговоров и прочих отвлечений во время еды, не есть, когда сыты и не переедать. Переедание - это вредная привычка, пагубно влияющая на здоровье человека

Друзья, как вы должно быть знаете, в различных фруктах и овощах содержатся необходимые человеческому организму питательные вещества, как то витамины и минеральные вещества. Неупотребление их в пищу приводит к разным расстройствам здоровья. Поэтому, постарайтесь включить их в свой рацион питания и употреблять их в нужном количестве. Это обстоятельство особенно необходимо соблюдать в отношении детей, подростков и молодежи. Не употребление достаточного количества воды в сутки тормозит метаболизм в организме и даже приводит к ожирению. Отметим, что вода это питательное вещество, необходимое для обмена веществ и способное сжигать калории. Следовательно рекомендуется в сутки потреблять 8-10 стаканов воды. Если вы занимаетесь спортом, то, разумеется, вашему организму требуется большее количество воды, или других напитков, как то фруктовые соки или дуг (смесь йогурта и воды)

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Друзья, сегодня мы познакомим вас со способом приготовления чисто иранского блюда под названием «абгушт». Это полноценное блюдо готовят во всех иранских районах, с незначительной разницей в названиях продуктов

Для приготовления «абгушта» на 5-6 человек требуется 750 гр баранины, 1 луковица, 2 стакана гороха и фасоли, 5 картофелей, 3 столовые ложки томатной пасты, 3 сухих лимона, 1-2 чайные ложки куркумы, немного корицы, соль и перец по вкусу

Положить в кастрюлю мясо, лук, горох и фасоль, залить 2 стаканами воды и варить в течение 3 часов. Добавить лимон, куркуму, томатную пасту, соль и перец. В конце варки бульон не должен превышать одного литра. Вынуть мясо из бульона, разобрать от костей, процедить бульон, размять остальные продукты с мясом и подавать вместе с бульоном. Иранцы едят бульон этого блюда с накрошенным в него хлебом. «Абгушт» принято подавать с зеленью, луком, соленьями и хлебом

Друзья, если в это блюдо во время варки добавить лук-порей, петрушку и немного пажитника, «то получится «бозбаш

В некоторых районах Ирана вместо фасоли в «абгушт» добавляют рис, тогда это блюдо называют «рисовым абгуштом». А зимой, когда в абгушт кладут айву, его называют «айвовым абгуштом



француженок, только для одних это модный аксессуар, а для других – традиция. Замечу, что иранские женщины в большинстве своем очень красивы, они используют косметику, .восточную и европейскую парфюмерию

На улицах я ничуть не чувствую себя стесненной из-за своей одежды. На мне манто, платок, брюки, сапоги ... и одета я практически так же, как все женщины вокруг. К традиционной исламской одежде относятся: манто (плащ), платок или макнаэ (платок с закругленными и сшитыми вместе концами), хиджаб (широкая, просторная накидка, надеваемая поверх) и гольфы. По традиции все это обычно черного цвета. Манто бывают двух видов – длинные, до пят, и покороче, чуть ниже колена. Короткие носят (обязательно с брюками) в основном девочки и девушки. Материал, цвет и фасон манто постоянно меняются в угоду моде. Любят в Иране золотые украшения, причем как женщины, так и мужчины. Женщины могут быть буквально увешаны ювелирными изделиями. Кольца и перстни носят на всех пальцах, порой и .на большом

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Я на восточном рынке. Гуляю по рядам, ныряю в бесчисленные магазинчики, и отмечаю, ... что расстанусь еще с одним мифом-страхом. О настороженности рыночных торговцев к чужакам-туристам. Более того, мне кажется, что безопаснее страны для туриста я не встречала. А ведь я могу позволить себе сделать такой вывод, потому что бывала в Италии, Дании, ...Франции, Венгрии, Польше, Болгарии, Австрии, Великобритании

В Иране, как и в любой другой европейской стране, множество магазинов, лавочек, бутиков с мировыми брендами. Волшебной показалась мне иранская парфюмерия, изготовленная на натуральных маслах. Говорят, духи «Роза Мухаммада» делают из масла роз, собранных вручную на восходе солнца. Повсюду множество кафе и ресторанов. Там играет приятная восточная музыка, как правило, в «живом» исполнении. Блюда – самые разнообразные, но традиционный стол – это рис, приготовленный разными способами со всевозможными пряностями, а также курица и рыба, кебабы, разные салаты ( в том числе наш «оливье»). Хотелось бы предупредить европейцев о высокой калорийности местных блюд, с непривычки .в желудке может возникнуть дискомфорт

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Существенное отличие иранских ресторанов от европейских – в них не подают спиртное, нигде и никакое! Из «горячительных» напитков могут предложить разве что безалкогольное пиво и безалкогольное шампанское. Исключение не делается ни для кого! И хотя в прессе мне попадалась информация о нелегальной продаже спиртных напитков, лично этого я не видела. А побывав у тегеранцев в гостях, убедилась, что люди прекрасно проводят время и без .алкоголя

По характеру иранцы доброжелательны, открыты и гостеприимны. Гостей встречают словами: «Да пребудет с тобой мир!», на что следует отвечать: «Да пребудет с тобой мир и милость Аллаха и его благословение!». Гостю сразу же предлагают что-нибудь из напитков, угощают

чаем с пирожными и известными восточными сладостями. Популярна орехово-фруктовая смесь: фисташки, миндаль, арахис, зеленый продолговатый изюм, сушеная шелковица и .кусочки кураги, а так же фрукты. С фруктами обязательно подадут свежие огурцы

Приятное впечатление сложилось у меня и о представителях научной среды. Иранцы с уважением относятся к женщине, изучающей науку. Негативного или высокомерного отношения в мой адрес не было высказано ни разу. Сама наука вызывает у них трепет, и каждая семья считает делом чести дать ребенку высшее образование. Меня же, как доктора философских наук интересовали религия, традиции, новые религиозные течения, .философские проблемы и, конечно, роль женщины в исламском мире

Мусульманская женщина виделась мне (опять-таки под воздействием стереотипов!) ограниченной в мышлении и пространстве. На самом деле

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

все иначе. Так же как и мужчина, она играет важную роль в жизни общества. Женщины учатся в университетах, занимают высокие посты... Хотя, не скрою, существует список из 90 профессий, которые не может себе позволить иранская женщина. Можно назвать это ограничением прав, а можно – уважением. Ведь в данный список входят исключительно «мужские», физически тяжелые профессии, способные навредить женскому здоровью. У женщины здесь есть право выбора: работать или не работать. Содержание семьи – прямая обязанность мужчины. При этом мужчине не зазорно помыть посуду, приготовить обед, успокоить плачущего ребенка. Женщина Ирана защищена как финансово, так и законодательно. На женщину запрещено поднимать руку. Женщина в исламе рассматривается как драгоценность, требующая заботы и бережного отношения. Хотя тут же есть строгие законы в отношении поведения женщины. В этой стране сплетается воедино строгость и .доброта, радушие и незыблемость многовековых устоев

Семья в исламе – одна из главных ценностей. Ее объединяют родственные связи по мужской линии. Именно многочисленные родственники поддерживают друг друга в затруднительных ситуациях. Я посетила женщину преклонного возраста. Она трогательно заботится о сплоченности семьи, выступает в качестве старейшины рода и хранительницы его истории.

((Л.А. – хорошо бы фото

Единственное, что трудно понять европейцам, а это естественно – право мужчины воспитывать ребенка после развода. (Хотя и существуют исключения, когда ребенок все же остается с матерью.) Что касается

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

интересов мужчин в Иране, то это, конечно же, футбол!!! Эта та тема, которая интересна как .молодому человеку, так и почтенному старцу

Культура этой страны, ее размеренная, четко подчиненная законам жизнь пленили меня еще ...больше, когда я посетила музеи, парки, выставочные залы

По возвращении домой, я стала более внимательной к публикациям об Иране. И стало страшно от того, с каким усердием цепляют на Тегеран ярлык «агрессора». Понятно, наличие нефти и газа у этого государства провоцирует к нему особый экономический и политический интерес. Но давайте мы, люди, не станем поддаваться провокациям сильных мира сего. И отнесемся с уважением к культуре и многовековым обычаям чужой страны. И посмотрим на нее не через надуманный образ «человека с оружием», а через открытый, чистый взгляд прекрасного, иранского ребенка. В научном мире есть предположение, что Иран и Украина – близкие в этническом отношении страны, так как имеют единое историческое прошлое. Не буду ни развивать, ни оспаривать эту теорию, но находиться в Иране мне было легко и комфортно. Эту страну и людей я полюбила навсегда

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

Александр Бывшев

.НОЧНОЙ ВСАДНИК

.Бьёт в лицо знакомая прохладца

!Эй вы там,счастливо оставаться

...Во весь дух скачу я тьмой ночью

.Только звёзды над моей чалмою

.ОРЁЛ НА КАВКАЗЕ

,О,гордая птица

?Что ищешь? Покой

Иль жаждешь напиться

?Ты кровью людской

Сердца наши ранит

...Горящий аул

:Брат скорбно гортанит

"..!Где брат мой? Ау"

Захватчиков свора

Несёт на штыках

.С собой столько горя

!Великий Аллах



От вражьего глаза

Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации

,Храни наш Кавказ

Ведь горы Кавказа

!Есть мира каркас

.ПРОЗРЕНИЕ

Где ты, кара на врагов, скажи?.. Сжалось сердце от тревог и боли. А вокруг - ни звука, ни души. Я  
.один остался в чистом поле

И казалось - нету больше сил, Побеждает зло на белом свете. Я уж было руки опустил, Но в  
.лицо мне вдруг ударил ветер

С глаз незримо спала пелена. Новый свет зажегся на Востоке. Распрямились плечи и спина. И  
.земли меня пронзили токи

Вытер я холодный пот со лба лба. Плыли тучи с Запада, чернея... Нет, еще не кончена борьба.  
Мы еще посмотрим, кто сильнее